

Cooling Conflict

酷凌行動

應用戲劇手法

A New Approach to Managing
Bullying and Conflict in Schools

處理校園霸凌和衝突

John O'Toole, Bruce Burton & 著

Anna Plunkett

林玫君、歐怡雯 譯



心理出版社

Cooling Conflict

A New Approach to Managing Bullying and Conflict in Schools

本書作者John O'Toole等學者，從八年前開始，結合學校與教育單位，透過協同行動研究，在澳洲、美國、北歐及馬來西亞等國，積極實驗各種可能防範校園霸凌的「酷凌行動」（Cooling Conflict）。本書嘗試運用「過程戲劇」中的互動戲劇策略及「同儕教學」中的增能理念，讓學生們可以在替代的戲劇情境中，即興扮演「劇中人物」，並針對身邊可能出現的霸凌問題，進行主動的討論與化解行動。戲劇的重要元素本來就是「衝突」，而霸凌事件的關鍵點也是「衝突」；此外，「假裝扮演」又是學生們的天性——因此，在「戲劇」中學習如何解決生活中的衝突，對學生而言是一件相當自然的事。只是，老師要如何設計並引導；學校要如何配合並做課程安排；同儕要怎麼進行戲劇教學等，對想要面對霸凌問題但不熟悉戲劇操作的老師或學校而言，這些都需要清楚的說明與明確的步驟，以落實「酷凌行動」的理念——本書正是為此需要撰寫。

書中第一部分介紹計畫的背景、理念與研究結果，第二部分則針對計畫的實踐如學校的準備、教學的架構、戲劇的核心與相關策略等，做了詳細的解說。最後，附錄則提供專用術語釋義、計畫執行時間表、學生操作指引、提示卡、問卷樣本及教室布置圖等，這對實際教學而言，無疑是一項豐富的參考資源。

ISBN 978-986-191-026-0



9 789861 910260



00250



酷凌行動

應用戲劇手法處理校園霸凌和衝突

Cooling Conflict:

A New Approach to Managing Bullying and Conflict in Schools

John O'Toole, Bruce Burton, Anna Plunkett 著

林玫君、歐怡雯 譯

國家圖書館出版品預行編目資料

酷凌行動：應用戲劇手法處理校園霸凌和衝突 / John O'Toole, Bruce Burton, Anna Plunkett 著；林玟君、歐怡雯譯。-- 初版。-- 臺北市：心理，2007（民 96）
面；公分。--（戲劇教育；4）
參考書目：面
譯自：Cooling conflict: a new approach to managing bullying and conflict in schools
ISBN 978-986-191-026-0（平裝）
1. 校園暴力 2. 衝突（社會學）— 管理
3. 戲劇—教學法

527.4

96009556

戲劇教育 4

酷凌行動：應用戲劇手法處理校園霸凌和衝突

作 者：John O'Toole, Bruce Burton & Anna Plunkett
譯 者：林玟君、歐怡雯
執行編輯：林汝穎
總 編 輯：林敬堯
發 行 人：洪有義
出 版 者：心理出版社股份有限公司
社 址：台北市和平東路一段 180 號 7 樓
總 機：(02) 23671490 傳 真：(02) 23671457
郵 撥：19293172 心理出版社股份有限公司
電子信箱：psychoco@ms15.hinet.net
網 址：www.psy.com.tw
駐美代表：Lisa Wu tel: 973 546-5845 fax: 973 546-7651
登 記 證：局版北市業字第 1372 號
電腦排版：辰皓國際出版製作有限公司
印 刷 者：辰皓國際出版製作有限公司
初版一刷：2007 年 6 月

本書獲得原出版者全球繁體中文版出版發行獨家授權，請勿翻印

Copyright © 2007 by Psychological Publishing Co., Ltd.

定價：新台幣 250 元 ■有著作權·侵害必究■

ISBN 978-986-191-026-0

Cooling Conflict

A new approach to managing bullying and conflict in schools

John O'Toole, Bruce Burton and Anna Plunkett

Authorized translation from the English language edition, entitled COOLING CONFLICT, 1st Edition by O'TOOLE, JOHN; BURTON, BRUCE; ANNA, PLUNKETT, published by Pearson Australia Group Pty Ltd, Copyright © John O'Toole, Bruce Burton and Anna Plunkett 2005.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or by any information storage retrieval system, without permission from Pearson Education, Inc.

CHINESE TRADITIONAL language edition published by PSYCHOLOGICAL PUBLISHING COMPANY LTD, Copyright © 2007.

英文代序

Cooling Conflict 一書能翻譯成中文，對我們而言，是非常榮幸的一件事。我們也希望能有機會透過此書，與更多的讀者分享過去十二年間的研究發現。對於這項研究的成果，首先要感謝成千上百的年輕學子與老師們，由於他們的熱情參與、支持且願意花苦功嘗試相關的理論與教學技術，得以讓「酷凌計畫」延續了這許多年。

透過這篇序，也希望有機會讓讀者們了解，我們在最初的英文版出書後的研究發現。這些發現再度讓我們確認自己的信念——「戲劇」和「同儕教學」的技巧，真正能幫助學子們在我們稱之為「學校」的洶湧汪洋中，度過一些危險又令人害怕的權力與權位鬥爭的暗潮。學校是由許多不同的人集結而成，包含不同的動機、個性、成熟程度、需要與目的。而學校又必須面對這些人中個別差異的問題——不同方向的掙扎、不平等權力／權益的衝撞等問題——因此，所有的學校都有自己的衝突與霸凌的問題存在。

我們最早的研究清楚地顯示，所有學生對衝突與霸凌問題都心存困擾與懼怕。書中的最新研究結果發現，若能在學生生活中賦予一些控制「衝突」的能力，就有可能協助他們改變整體的校園文化，進而減少彼此的競爭並增加合作的機會。在本書出版後，上述的事證真的發生在昆士蘭州的學校裡。所有持續進行計畫三年的學校中，它對整個校園文化或參與班級的學生，都有明顯的正面影響。尤其在其中一個學校裡，曾有嚴重的衝突與霸凌問題，但在將「酷凌行動」納入學校「行為管理計畫」的五年後，學校紀錄清楚地顯示，那些曾困擾他們的問題已不復存在。除了上述的證

酷凌行動

應用戲劇手法處理校園霸凌和衝突

據外，同樣有力的證明是——這些年輕的學子們自己也相信，這項行動方案會賦予他們處理衝突和減緩霸凌問題的能力。從昆士蘭學校三年間的調查顯示，學生認為霸凌問題可以預防、停止或減緩的可能性逐年升高，從計畫實施後第一年的55%，到第二年的87.1%，到第三年的92.1%。類似的數據也顯示，學生對自己是否在參與計畫後，比較能處理霸凌問題的部分也有逐年升高的趨勢（達70.3%）；而在對於自己是否能真正處理、減緩，甚至結束霸凌問題的部分也增高到64.3%。最後，對於那些身為旁觀者的人，他們也表示會介入處理霸凌的問題（達73.5%）。

在新南威爾斯州，我們計畫結束的六年後，現在新的焦點是把它運用在處理文化衝突的部分，目前由教育訓練部門的多元文化計畫單位執行。我們最後一次的了解是，有八十所學校正在進行此計畫，而他們還想將計畫擴大至一百五十個校園中。本計畫的最後是在維多利亞州。同樣有趣的發現是，其他的專業領域也看到酷凌行動在不同層面發展的可能性。一位教師最近報導他將這項計畫成功地運用在學校同仁中，他在教職員工休息室中運用霸凌處理的技巧（真勇敢！）；另一項先驅實驗是將它放在青少年問題父母訓練課程中。另外，在外國如瑞典、英國或北美的成人組織，也同樣對這方面的運用有興趣。本書的譯者之一（歐怡雯老師）也在香港做了實驗並有不錯的成果。

雖然，「酷凌行動」看似好處不少，然而，它並不是解決問題的萬靈丹或速食丸。要使計畫成功，就是要想辦法持續地進行計畫。這不僅只靠少數學生或一兩位教師的投入，它也要靠整個學校機構和系統的持續支持。對學校而言，要做到這樣的改變很難，尤其在面對現代生活的各種競爭下，要對新計畫提供全面的支持——新的互動關係、新的教學技巧、教師在職訓練計畫、授課節數改變、課程內容發展等，這些都是要面臨的困難。此外，還要面對學生能力的「信賴」問題：是否相信學生有能力學習且能將

之運用於自己的生活中，並能將所學教給其他同儕。我們常遇到一些學校的回應是：「哦！我們學校沒什麼霸凌或衝突問題」，但卻一再地發現這樣的「擔保」是爲了維護學校的「尊嚴」，不願被人發現自己的「缺憾」。只要稍微看個端倪，就知道這類學校裡面暗潮洶湧，而這樣「拒絕」面對的態度，會使問題更危險或加重。另一方面，我們也再再發現，那些願意敞開心胸並準備和自己的教職員、家長及學生面對問題的學校，通常會有最大的改變。

我們常常驚豔於年輕學子們在計畫中稱職的表現——活用技巧、勇於冒險、足智多謀、敏銳善感及過人智慧。他們從行動中慢慢地接手管理整個計畫，透過同儕教學而逐漸增進自己的學習，且熟練地將它運用在生活中。我們也很高興發展了自己的團隊教學版本，並把這本書往下交給有能力及經驗的戲劇教師——林玫君教授和歐怡雯老師手中，希望透過她們的翻譯，再把本書交到你們——中文讀者的手中。誠摯的希望它也同樣對你有所啓發。

澳洲墨爾本大學教授

John O'Toole

作者序

本書適合許多不同背景的讀者：老師、學校行政人員、家長、大專院校生及高中高年級學生，甚至是一些在教育領域外，卻同樣對校園衝突和霸凌議題有興趣的人士。

本書是基於下列三個主要想法而撰寫：

- 第一，目前整個學校系統中，無論是在多元的高級中學或只有一個班級的社區學校，衝突和霸凌的問題日益加重，而其問題層面也不只限於學生之間而已。
- 第二，大家共同的渴望是想為學生找出處理衝突和霸凌問題的有效方法。
- 第三，過去所有嘗試解決衝突和霸凌問題的努力，在成效上相當有限。

在面對這類日益嚴重的校園衝突和霸凌問題時，最殘忍的現實就是——並沒有速成解決的方案。從微不足道的爭吵、校園角落的報復、舊生欺負新生，到有系統地排斥異己，甚至連續性地施暴於個別兒童，這些都是霸凌的問題。有些方案似乎能「迅速」地解決上述問題，但這些使用常識或數據統計來顯示其成果的嘗試，也容易被「快速」地遺忘。同時，也有些長期苦心經營的方案，努力將衝突和霸凌計畫納入學校正式體制中。

本書中的「酷凌行動」（Cooling Conflict）計畫則是期望提供一些方法，讓學生能透過自己的力量來改變校園文化。透過在全校課程中融入戲劇和同儕教學的方式，學生們在認知上得到對衝突和霸凌問題的了解。本書第二部分將說明計畫的執行面，其中有許多非比尋常且相當先進的部分，

甚至有些會與一般衝突管理計畫的想法相對立。前述這些創新的特質，主要奠基於教育哲學與教學原理中所提倡「學生增能」(student empowerment)的理念；而在實際運作本計畫前，應該對這些理念先行了解。因此，本書第一部分將八年來「酷凌行動」計畫的實踐經驗、文獻回顧與行動研究結果做了詳盡的介紹。

整體計畫無法分段或以短暫的偶發事件而匆促進行。閱讀時，你可以暫且略過第一部分，直接參考第二部分並運用第六、七章的「戲劇策略」和「同儕教學」的步驟來進行教學。如此實施或可就一般學校的衝突問題做處理，因為目前戲劇已儼然成為處理「反霸凌和衝突」手法的既定部分，本書中也為教師們提供了豐富的帶領技巧。但是，若要真正在學校全面地建立一套持久有效的衝突／霸凌處理計畫，就必須要依照書中的指示去執行整個計畫，如此才有「增能」的效果。

綜言之，本書的設計如下：

第一部分：計畫的基礎

- 引言部分嘗試把整個計畫的歷史背景及核心理念加以引介。
- 第一章探討衝突及霸凌的本質，為學生提供所需要達成計畫目標的概念框架，讓他們能做到真正的增能。
- 第二章闡釋能使學生增能的兩個基本核心策略：同儕教學及戲劇技巧。
- 第三章從超過五千名參與學生的學校中，提供一些學生如何透過計畫而學習及增能的實例。

第二部分：計畫的實踐

- 第四章明確列出學校（最好是幾所學校）在執行計畫時所需要的基本準備，以確保計畫能澈底執行，而不會像以往先驅所為，只是曇

花一現，不能持久。

- 第五章闡釋教師在教室執行計畫時所須了解的步驟，尤其是所有關鍵策略的第一項——「全班同儕教學」。
- 第六章為另一個主要策略——改良式論壇劇場，提供逐步的操作流程指引。
- 第七章提供更多完備的戲劇策略來作為教學的輔助工具，可以直接用於本計畫中，或延伸至學校或社區的相關計畫中。
- 附錄一提供使用於本計畫、衝突／霸凌、戲劇，及同儕教學中的專用術語。
- 附錄二提供一些可應用於教室計畫中的現成資源。
- 附錄三提供不同的參考書目以作為延伸閱讀之用。

關於參考資料及閱讀注意事項

這本書同時為一般讀者、實務工作者及學術工作者而撰寫。酷凌行動是一個以行動研究為基礎的計畫，且目前仍在執行中。書中包含不同領域豐富又大量的文獻資料，如衝突管理、霸凌現象、文化衝突、文化研究、戲劇教育、藝術教育、建構教育理論，及創新教學法（如同儕教學）等內容。而從這些文獻回顧中所獲得的啟發，都或多或少地變成了本計畫的工作理念與架構。同時，為了避免讓一些外行的讀者不會因文中過量的研究資料與參考引文而感到艱澀難懂，本書內文只使用了少量的直接引文資料。假若讀者希望閱讀更詳盡的研究文獻，請參考附錄三中的書目。

關於「酷凌行動」計畫、衝突及霸凌、戲劇與同儕教學等專用術語，可參考附錄一。書中若首次提及這些術語或有清楚地標示定義時，我們會把該詞以楷體顯示。

林序

在未翻譯此書前，每當家中的兩個女兒向我報告班上同學互動的狀況，不管是誰「欺侮」誰，或誰被人「取綽號」，誰被人叫成「娘娘腔」，誰被大家「排擠」，或是「排擠」別人，我總認為可能是孩子間的「玩鬧」舉動，通常都是以平常心看待，甚至不以為意，很少會把它與「霸凌」問題聯想在一起。印象中的「霸凌」似乎是流氓大哥打群架或一群人欺侮某個倒楣鬼的情形，而我總覺得這在女兒們就讀的學校與班級中，應該是不會發生的。直到開始翻譯本書後，女兒班上同時也發生了一些事，才驚覺這些玩鬧或口頭威脅的舉動，已是霸凌行為的「潛伏期」（醞釀期），學生們、老師或家長們若是長期忽略這些小問題，是有可能衍生為嚴重的「霸凌」問題。

有一次女兒從學校回來，沮喪地告訴我：「媽媽，某某同學叫他們那組的人不要和我好」，又順便自我安慰地補上一句：「反正也沒關係，我還有其他的朋友」，對於向來自信且人緣頗佳的女兒來講，我有點不敢相信她說的話，但看她一副委屈又強自鎮靜的樣子，我還是關心地問她：「發生什麼事啦？」女兒一開始有點不想多談，禁不住我再三詢問，終於開口：「還不是為了新老師的事」，女兒話匣子一打開，就開始滔滔不絕的談起：「某某同學很不喜歡他，常常私下找一群同學抱怨，有時故意要同組的學生在上課傳紙條，甚至有時對老師講話很不禮貌……老師也很不高興，有時會罵她……」講著講著，她話鋒一轉，埋怨地看著我說：「還不是你啦，要我多幫老師的忙，我只是偶爾勸勸他們不要太激動……想想老師其他的優點……老師剛來需要時間適應……不要這樣……結果——他們竟然認為我和老師是『同一國』的。」女兒很生氣的繼續說：「今天分組活動，那個同學就一直拉別人和她一組，還威脅要別人不要和我同組」，我緊張的問：「那你怎麼辦？」女兒回應：「去找別人啊，反正我還有很多朋友」，

酷凌行動

應用戲劇手法處理校園霸凌和衝突

接著又說：「可是某某同學最膽小了，我知道他根本不想和她一組，可是，他很怕她，就被她拉去了。」聽到這裡，我的心中不禁捏了一把冷汗，一方面覺得還好女兒並未受到多大影響，在另一方面也驚覺地發現原來書中描述的「霸凌」現象，竟是這麼的貼近孩子的生活，讓人這麼的無可奈何，連向來無憂無慮的女兒，也要面臨這種挑戰。

校園霸凌（bully）指的是孩子們之間權力不平等的欺凌與壓迫，它是一個長期存於校園的現象。根據兒童福利聯盟的報告顯示，台灣有六成六以上的學童曾聽說校園有「霸凌」問題，還有六成三的學童曾有被欺負的親身經驗。多數學童在面對霸凌事件時，有七成多的人會向成人報告，但也有一成五充耳不聞，主要原因是「不干我的事」及「怕惹禍上身」與「被欺負的人活該」等。甚至，有學童表示「我也排擠那個（被欺負的）人」，這顯示許多孩子不只知情，而且是霸凌的幫手。但當自己受霸凌時，一半以上的孩子大多會採取「忍一忍就算了」的態度。兒福聯盟特別為此開辦一個「哎唷喂呀」兒童專線，兩年多來共接到近百通學童抱怨同學惡意欺負的電話，這也凸顯出校園「霸凌」的嚴重情形。

從霸凌的方式來看，一般校園中「言語霸凌」居多，佔五成以上，包括「嘲笑」、「威脅」、「取綽號」、「罵人」等，特定學童被嘲笑的原因則包括「功課不好」、「長相難看」等；其次是「肢體霸凌」，佔三成六，以「被打」情形居多；最後是「關係的霸凌」，佔二成七，多是「被排擠」，其中的理由包括「身上有臭味」、「男生排擠女生」等。從以上的描述可見，不管是「言語」或「肢體」的霸凌行為，常常不定時出現在校園各種場所或時間上，可說防不勝防，教師或學校相關人員若不再積極尋找有效的防範與處理對策，後果將會不堪設想。

「霸凌」問題在國內如此，在國外亦然。無論日本、韓國，甚至澳洲等國，「霸凌」問題在持續延燒中。也因此引發本書的作者們——John O'Toole 等學者，從八年前開始，結合學校與教育單位，透過協同行動研究，在澳洲、美國、北歐、馬來西亞等國，積極地實驗各種可能防範校園霸凌的「酷凌行動」計畫（Cooling Conflict）。本書嘗試運用「過程戲劇」

中的互動式策略，在替代的戲劇情境中，讓學生們即興扮演「劇中人物」，針對身邊可能出現的霸凌問題，進行討論與化解行動。戲劇的重要元素本來就是「衝突」，而霸凌事件的關鍵點也是「衝突」；此外，「假裝扮演」又是學生們的天性——因此，在「戲劇」中學習如何解決生活中的衝突，對學生而言是一件相當自然的事。只是老師要如何設計並引導；學校要如何配合並做課程安排；學生同儕要如何進行教學等，對想要面對霸凌問題卻不熟悉戲劇操作的老師或學校而言，這些都需要清楚的說明與明確的步驟以落實「酷凌行動」的理念。本書正是為這個需要而撰寫。

除了戲劇策略的應用外，本書另一個特色就是結合「同儕教學」，希望讓學生運用自己的能力來改變校園文化。透過種子教師與班級的培訓工作，戲劇教學的棒子一班班向下傳，而透過學生同儕間的互動教學，形繪出一個反省自主的校園文化。這是「學生增能」教育理念的實踐，也是身為學者、教師兼家長的我，希望看到孩子們在學校所應有的成長與表現。

翻譯此書是無心插柳之結果，原只是為了系上「應用戲劇／劇場國際研討會」的需要，開始做口譯工作前的閱讀準備，而在閱畢 O'Toole 教授等人的書後深深受到感動，加上自己的孩子正逢兒童／青少年的成長挑戰，覺得無論作為家長、老師或相關行政單位都應正視這方面的問題，及早做準備與因應措施。因此，從寒假前就開始積極翻譯此書，又知逢怡雯已在香港積極實作，對書中的操作也很熟悉，決定結合兩人的力量，犧牲農曆過年及春假，努力地進行譯書的工作，這其間要感謝家人們的容忍與鼓勵，讓我得以順利完成本書。

在本書翻譯的同時，也是系上忙著籌備六月國際研討會的時間，感謝這段期間系上伙伴們的支持——友輝、瑞芳、婉容、文龍、季樺、美娟及TACO，還有身邊的助理毓茹、純華、幸容及研究生們。由於你們的努力，見證了「戲劇創作與應用學系」的成長，謹以此書作為我們創系近四年的紀念。

國立台南大學
戲劇創作與應用學系

林政君

歐序

「希望你能很好地管理生活中的衝突！」——這是二〇〇一年六月 John O'Toole 教授首次來香港舉行「酷凌行動」（Cooling Conflict）工作坊後，臨別時給我的贈言。三天裡，有幸為其中一員的我，嘗試利用到不同戲劇手法，親自從探索中學習管理衝突的知識及策略。過程中，我切身處地站在他人的立場上看得到、體驗得到一些權利、利益和權力的相撞而形成衝突。身為「父親」，我開導過孩子；身為「社工」，我調解過學生；身為「霸凌者」，我剖析過自己的內心；身為「受霸凌者」，我試過從惶恐中學習改變自己的處境；身為「旁觀者」，我知道了自己在事件中也扮演著重要的角色……

衝突是每個人生活中的一部分。可是，現今主流教育課程裡，卻欠缺了有效而系統的衝突管理教學，教導常流於在事件發生前之理性及感性灌輸；或在事件發生後之處理和補救。學生都不容易把知識內化及找到可以安全地進行練習、實踐的平台，沒法對事件產生真正的感同身受。面對愈來愈嚴重及複雜化的衝突和霸凌問題，報章中那些使人看得膽顫心驚的標題更屢見不鮮：〈男生遭同學折椅擊頭 警拘 2 人〉、〈中學生涉七大酷刑 踢同學入黑社會〉、〈中三生逼吃狗屎飯〉、〈男生買菜刀回校指嚇同學 更衣室推撞，深深不忿〉……愈來愈多學生備受困擾而不懂得另有選擇處理的方法。甚而，有些孩子更生活在令人沮喪的強索、嘲弄、毆打、排斥的環境中度過每一天……

從英國唸書回來，我仍然惦記著這個計畫。幾年間，我曾在多個教師

培訓活動中，舉行關於「酷凌行動」計畫的介紹會，來者數以百計；主持過數次教師工作坊，也都能得到老師們正面的評價。可是，真正決定試驗的學校卻幾近於無。澳洲的研究經驗告訴我們，要有效地改善學校文化，需要有一些先備元素。由於要讓計畫能有效地推行，不僅靠少數學生或一兩位教師的投入，實在需要學校裡上上下下持續地支援才能成事。當中牽涉到的人力資源很廣泛，要獲得全校從領導層到同儕們的支持才能開展，往往會令教師們卻步。

終於在二〇〇四年，幸運地遇上我的老師，她正在一所中學裡任職副校長。我向她介紹了這個計畫，她一口便答應要試驗了。我明白要在一開始就把整套計畫實行，以香港的學校環境實在是強人所難。加上我當時的戲劇教學經驗不多，實在未有信心能把計畫成功地執行，所以還是依澳洲的模式作了調整。最後，決定邀請中三及中四（即國內學制之九年級及高一）的學生自由報名參加，於課餘時上課。課程分成三個階段，分別是第一階段：探索篇，與成員一起討論、學習、分析關於衝突和霸凌的知識及處理技巧；第二階段：排演篇，成員向同儕教學班級進行問卷調查，學習基本戲劇技巧及創作和排練改良式論壇劇場演出；第三階段：同儕教學篇，利用班級週會的時間，向學校中一的同學進行教學演出。

試驗計畫完成後，從回饋問卷中得到多方面的良好回應：成員們都非常喜歡這個計畫，期待明年能繼續參與；負責老師認為計畫啟發了她對衝突管理教學的新視野，帶給她一次新的學與教經驗；觀察老師們看到了教和學的學生都十分喜歡及投入；中一的同學認為此類互動劇場演出有趣吸引，且有助他們學習處理日後的衝突情況。這次令人鼓舞的結果，成為了繼續在香港推動的寶貴經驗和有力佐證。試驗計畫的成功，必定要感謝香港薈色園主辦可道中學黃美德副校長的勇敢支持；與我同行的張雀屏老師在過程中勞心勞力，對我和學生們的信任，一同進行實驗探究；還有，與

酷凌行動

應用戲劇手法處理校園霸凌和衝突

我一路探索的學生伙伴們陳敏兒、李明衛、羅麗貞、王婉婷、周駿輝、賴佩珊、鄧思穎、徐婉婷、蘇貴玲、葉芳芳、盧石的積極認真，你將會在書中各個附圖中看到他們的面孔。

本書繙譯原則為忠於原文內容，讀者在實踐過程中可以根據自己的需要而予以修改，例如問卷的題目，我在香港的試驗計畫中就把關於文化及種族衝突的部分刪除，加入了在地關注的霸凌類別調查。此外，由於台灣和香港也不是全部的學校都有設立戲劇科，故種子班級的學生在創作演出前，建議為同學提供一些基本的戲劇知識和技巧訓練，好讓整個排練過程能更順暢地進行。

最後，《酷凌行動》得以面世，首要衷心地向林玫君教授致謝，她不吝我淺薄的經驗，邀請我合作繙譯此書，使我獲益匪淺。沒有她積極的促成，加上心理出版社各編輯們的同心協力，相信本書也不會那麼快便出現於華文世界。還有，與「酷凌行動」計畫結下的緣分，就不能不感謝O'Toole教授對我的啟蒙及一直以來的信任，感激他容讓我依照自己的步伐來掌握原計畫的脈搏、給予我對在地課程調適的空間。最後，也想藉此機會謝謝家人孜孜的鼓勵，以及幼孜學姊的愛心支持，使我能有力量完成這項饒富意義的任務。

衷心希望本書出版後，以借鑑澳洲成功的經驗，能引起更多在地對「酷凌行動」的討論，能有愈來愈多學校加盟實踐的行列，讓我們的孩子都能擁有管理衝突的技巧，獲得自由的人生，也能從中學會關懷他人，共同建立更和諧的社會文化。

在學習衝突管理的路上，增加對人際間的理解，理念源於我們深信：「沒有英雄，沒有受害者，我們都是——人。」

怡雯

2007年5月22日